

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

# 资治通鑑

第七輯 安史之乱

恐怖世界 惡妻惡女  
开元盛世 范阳兵变  
睢阳之围 皇后失踪  
泾原兵变 猪皇帝

中南出版传媒集团·湖南人民出版社

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

# 资治通鑑

第七辑 安史之乱  
泾原兵变 猪皇帝



# 目 录

## 第七辑 **安史之乱** (共四册)

二十五、恐怖世界·恶妻恶女

二十六、开元盛世·范阳兵变

二十七、睢阳之围·皇后失踪

二十八、泾原兵变·猪皇帝

## **泾原兵变·猪皇帝**

七八一—七八四年

## **泾原兵变**

### ● 《泾原兵变》导读 / 003



## ●藩镇叛变 / 005

七八一年，成德战区司令官李宝臣逝世，其子李惟岳欲继承老爹战区司令官的位置；不久，平卢战区司令官李正己亦逝世，其子李纳也想继承其位。这时，唐德宗刚即位，打算矫正过去的姑息流弊，重振政府权威，坚持不肯同意他们的请求，二战区遂与魏博战区司令官田悦联合背叛中央。

## ●卢杞诬杀杨炎 / 024

七八一年，卢杞、杨炎同期为相，杨炎看不起卢杞，卢杞怀恨在心，伺机报复。先是以李希烈迟不出兵讨伐梁崇义一事，归咎杨炎，免除其宰相职务；继以杨炎兴筑祠堂在萧嵩当初萧家祠堂故址为由，向李适谗言诬陷，声称其地有帝王之气，杨炎阴谋夺取政权。将他贬至崖州，到任途中，被李适派的杀手追上绞死。

## ●四镇称王 / 043

七八二年，成德战区作战司令王武俊杀李惟岳，卢龙战区司令官朱滔也起兵反抗中央，于是河北四镇全部叛变。在卢龙战区执行官李子千、恒冀道执行官郑濡的建议下，四镇遂称王。朱滔称冀王、田悦称魏王、王武俊称赵王、联名请李纳称齐王。

## ●泾原兵变●李适逃亡奉天 / 085

七八三年，淮宁战区司令官李希烈叛变，李适下诏征调泾原战区等各战区道军队增援襄城。泾原战区司令官姚令言率兵五千，抵达长安。士卒冒雨行军，天气寒冷，其中携带儿子或幼弟随行的亦复不少，希望得到优厚赏赐回家维持生计。未料，抵达长安后，竟毫无赏赐；前进到骠水，仅有蔬食犒师，士卒们怒不可遏，遂回军直向京师。李适这时才感觉到事态严重，紧急运出金银绸缎二十车，作为赏物，但变兵已进入长安，李适仓皇逃往奉天。

## ●朱泚换帝 / 096

朱泚曾任泾原战区的统帅，受老弟朱滔的牵连，被调回京师赋闲；变兵进入长安后，乱成一团，没有领袖，姚令言建议拥立朱泚，朱泚先是自称暂时代理全国武装部队统帅，不久，就登基称帝，国号大秦。

## ●李怀光解奉天之危 / 114

朱泚包围奉天，李适派使者向四方告急，朔方战区司令官李怀光兼程急行军赴援，在醴泉击败秦军。朱泚大为恐惧，率军退回长安，奉天解危。宰相卢杞害怕李怀光于己不利，向李适建议，命李怀光不必入觐，直接攻向长安。李怀光千里赴援，遭奸人排斥，大失所望，屯兵不进。

## ●朱泚改国号●李希烈称帝 / 136

七八四年，秦帝朱泚改国号为汉。李希烈自恃兵强，在许州称帝，国号大楚。

## ●李怀光叛变 / 152

七八四年，朔方战区司令官李怀光叛变，联合朱泚对抗中央，李适从奉天再逃往梁州。李怀光纵火焚烧营房，向东撤退，大肆掳掠泾阳十二县，鸡犬不留。

## ●收复京畿 / 186

五月，京畿战区司令官李晟反攻，克复长安。汉帝朱泚逃亡，打算投奔吐蕃，他的部将梁庭芬一箭将他射中，大将韩旻等斩下朱泚人头，前往泾州投降。

## ●宦官掌禁军 / 198

七月，李适返抵长安，对手握重兵的资深将领十分猜忌，逐渐将之免职，任命窦文场当神策军左翼作战司令，王希迁当神策军右翼作战司令。宦官从此掌握军权，直至唐王朝覆亡。

七八五—七九九年

## 猪皇帝

### ●《猪皇帝》导读 / 207



### ●李泌单骑入陕 / 214

七八五年，陕虢兵马使达奚抱晖毒死节度使张勖，自代军务，邀求中央任命继任司令官，李适命李泌前往处理。李适欲遣神策军护送李泌入陕，李泌拒绝。唐朝臣受诏护送，率步骑兵三千人在关外待命，李泌无可奈何，只得手写诏书却之。入陕，李泌只索取账簿，处理粮储事宜，军中职事，一切如故，心怀疑惧的人皆自安；李泌另召达奚抱晖，将其遣走。奏报：“已遣抱晖，余不足问。”李适不许，必使杀之，李泌不得已，械送兵马使林滔等五人入京，恳请赦免，李适将他们流放天德，岁余，竟杀之。达奚抱晖遂亡命天涯，不知所之。

### ●李怀光自缢而亡 / 218

马燧与浑瑊、韩游瓌联军进逼河中，守将尉珪率守军七百人投降。当晚，李怀光燃起烽

火，其他军营皆不应。马燧率军抵达河西，河中士卒惊惶失措，不久，军中士卒都传呼“太平”口号，李怀光不知所措，自缢而亡。

## ●陈仙奇毒死李希烈 / 228

七八六年，楚帝李希烈屡战不利，大将陈仙奇命医生陈山甫毒死李希烈，并出动军队诛杀李希烈的兄弟妻儿，然后率部众归降中央。唐政府遂任命陈仙奇当淮西节度使。不久，兵马使吴少诚又杀陈仙奇，唐政府再任吴少诚为节度使。

## ●平凉川之会，吐蕃劫盟 / 253

七八七年，吐蕃请与唐朝盟于平凉川，盟毕，即归还盐、夏二州。唐政府遣河中节度使浑瑊赴会，将盟，吐蕃伏兵起，尽掳官员士卒，浑瑊仅以单骑逃免。

## ●吐蕃大掠陇州 / 268

吐蕃率领羌部落及吐谷浑军，联合攻击陇州，大肆掳掠汧阳、吴山、华亭，年老体弱者一律格杀，有的甚至砍断手臂、挖出眼珠，弃置路旁；体健青年万余人，被押送安化峡以西，分发羌部落及吐谷浑部落充当奴隶，行前，准其向东哭别家园，大家放声大哭，坠崖跌死跌伤者千余人。

## ●唐回和亲 / 286

回纥汗国合骨咄禄可汗屡求和亲，李适不许，

正巧边防军请求补充战马无法供应，李泌建言，与回纥和亲，以削弱吐蕃势力；七八八年，从李泌谋，将咸安公主嫁回纥合骨咄禄可汗。是年冬季，迎亲使节团抵达长安，回纥可汗上疏请求将回纥改称回鹘，李适许之。



## ●南诏归附唐朝 / 332

七九三年，南诏王异牟寻遣使至唐朝，上疏声明脱离吐蕃，请求回归唐朝。七九四年，南诏王异牟寻斩吐蕃使者，击吐蕃于神川，大败吐蕃军，俘虏吐蕃亲王五人及武装部队十余万人。南诏王遣使献捷于唐朝，吐蕃从此转弱。

## ●杨朝晟筑城阻吐蕃 / 372

七九七年，李适命邠宁战区节度使杨朝晟筑方渠、合道、木波三城，以阻吐蕃入侵要路，城池完工，唐军退至马岭，吐蕃始出兵追击，相对僵持数日后撤走。杨朝晟遂在马岭筑城而回，开拓边地三百里。

七八一—七八四年

## **泾原兵变**



## 《泾原兵变》导读

本册只包括四年，其中七八三年及七八四年，跟六一八年一样，在《资治通鉴》中篇幅最长。对历史学家而言，天下太平表示无事可记，天下大乱才有用武之地。读者阅读前如果数一数每年的页数，就可发现篇幅少的一定天下太平，篇幅多的一定充满灾难。七八三及七八四年，正是充满灾难的年份。

我们向读者特别推荐《资治通鉴》中所有的奏章，那是当时社会的横切面，是对社会现象的一种深层分析和一种解说，尤其本册中陆贽的奏章，过去，《资治通鉴》读者差不多都不阅读奏章，因为它措辞深奥、典故堆砌，使人生厌。经过翻译，等于打开

宝藏的大门。陆贄所描绘的昏暴猜忌，使人气结的政治领袖嘴脸，一千年后仍可在政治舞台上看到，而所描绘的人民惨苦，一千年后依然存在。酱缸的庞大威力，使人目瞪口呆。

柏 杨

一九八九·一二·一五



## 七八一年 辛酉

唐·建中

二年

1 春季，正月九日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）成德战区（总部设恒州【河北省正定县】）司令官（节度使）李宝臣（张忠志）逝世（享年六十四岁）。

李宝臣打算把割据的土地传给他的儿子、作战参谋长（行军司马）李惟岳，因李惟岳年纪还轻，而且软弱无能，于是发动预防性的屠戮，部将中稍为有点个性难以控制的，全部诛杀。包括深州（河北省深州市）州长张献诚等在内，甚至十几个人，在同一天内全数处决（张献诚，参考七五五年十一月十九日）。李宝臣召见易州（河北省易县）州长张孝忠，张孝忠不接受。李宝臣派张孝忠的老弟张孝节前去催促上路。张孝忠命张孝节转告李宝臣说：“那些将领有什么罪，一个接一个被杀？我怕死，不敢前去，但也不会背叛，这情形就跟大帅不肯到京师（首都长安）朝见一样！”张孝节流泪说：“如果这样，我一定死。”张孝忠说：“我如果去，弟兄二人会同时毙命。我不去的话，他决不敢杀你。”张孝节回去，李宝臣果然不敢找他的麻烦。作战司令（兵马使）王武俊，出身卑微而非常勇敢，所以李宝臣对他十分亲信，把女儿嫁给他的儿子王士真为妻，王士真用心结交岳父大人左右侍从亲信，所以部属中只有张孝忠、王武俊得以保住性命。

七八一年·辛酉  
张忠志

005

李宝臣逝世后，文书官（孔目官）胡震、听差王他奴，建议李惟岳封锁老爹死讯二十余日，而用李宝臣名义，上疏中央，请求把战区司令官位置传给儿子。唐王朝皇帝（十二任德宗）李适（本年四十岁。适，音 kuò【阔】）拒绝，派御前监督官（给事中）汲县（河南省卫辉市）人班宏到恒州问候李宝臣的病情，向他解释这个决定。李惟岳用大量贵重的金银珠宝贿赂班宏，班宏不敢接受，返京奏报。李惟岳这时才发布李宝臣逝世消息，自称候补司令官（留后），发动文武部属，联名向中央请求发给李惟岳符节旌旗，李适又拒绝。

最初，李宝臣跟平卢战区（总部设郛州【山东省东平县】）司令官李正己（李怀玉）、魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）司令官田承嗣、山南东道战区（总部设襄州【湖北省襄樊市】）司令官梁崇义结成一体（参考七七七年十二月），打算把割据的土地传给子孙。所以田承嗣逝世后，李宝臣竭力向中央推荐田悦继承（参考前年【七七九年】二月），前任帝（十一任代宗）李豫（李俶）同意。田悦刚刚到职，对中央的礼貌及态度十分恭敬。但河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官马燧上疏预言田悦将来定会叛变，请求先行准备。现在，田悦也不断请求中央批准李惟岳的请求。李适打算矫正过去的姑息流弊，坚决不同意。有人规劝说：“李惟岳继承老爹现成的事业，已成定局。如果不能顺水推舟，势必发生祸乱。”李适说：“盗匪本来没有制造祸乱的资本，是利用皇家的土地和皇家的官位名号，才聚集得到部众。过去，顺从他们的欲望而加以任命的事很多，祸乱反而更多，可看出任官封爵不但不足以消灭祸乱，反而鼓励祸乱。李惟岳如果非叛变不可，给他符节不给他符节，结果一样。”仍然不准。田悦遂跟李正己各派使节晋见李惟岳，秘密备战，准备反抗中央。

魏博战区副司令官（节度副使）田庭玠警告司令官田悦说：

“你继承伯父(田承嗣)的事业，只要对中央谨慎服从，坐在这里，就可享受荣华富贵，岂不是很好！为什么无缘无故，跟恒州(成德战区)、郢州(平卢战区)同当叛徒？你应该看得清楚，自从战争发生(七五五年)以来，叛徒们有谁能保住自己的身家性命？你一定要照你的意思去做，就先杀掉我，不要使我看到田家全族屠灭。”遂声称有病，不出家门。田悦亲到他家道歉，田庭玠紧闭家门，不让他进来，最后忧郁而死。

成德战区执行官(判官)邵真，听到李惟岳的阴谋，流泪规劝说：“先宰相(李宝臣【张忠志】)受国家的深厚恩德，而你正在服丧期间，就马上想背叛中央，实在太不应该。”建议李惟岳逮捕李正己的使节，押送到京师，并且声言讨伐李正己；邵真强调说：“如果这样，中央嘉勉你的忠贞，就有可能得到任命状。”李惟岳同意，命邵真撰写奏章。但政务秘书长(长史)毕华提醒说：“先宰相(李宝臣)跟两战区结交友好，凡二十余年(自七六二年十一月至今，共二十年)，怎么可以突然翻脸，甚至逮捕他们的使节？即令这样做，中央也未必相信我们的诚意。如果李正己突然发动袭击，我们孤军奋战，没有援助，怎么抵抗？”李惟岳又接受。

前定州(河北省定州市)州长谷从政，是李惟岳的舅父，有胆识谋略，喜爱读书，王武俊等将领对他都十分敬畏，但李宝臣对他却心怀猜忌，谷从政遂称病在家休养，闭门不见宾客。李惟岳对他也不放心，从不跟他讨论事情，而且一天到晚和胡震、王他奴等策划商议，为了取悦将领土卒，拿出大量金钱，作为赏赐。谷从政忧心如焚，晋见李惟岳，说：

“而今，全国一派祥和，从京师来的人，异口同声说皇上英明果断，有心促使升平，反对地方首长把土地传给子孙的割据局面。你却第一个违反这项国策，皇上一定会征调各路兵马讨伐。将士们接受你的赏赐时，都誓言为你效死，问题是，只要

有一场战事失利，他们爱惜自己的性命，谁能不生出离心！手握军权的大将，到时候恐怕都虎视眈眈，抓住机会，图谋你的人头，作为自己的功劳。而且，你父亲所诛杀的高级将领，以百为计算单位；一旦遇到挫败，他们子弟中打算报仇的人，难道数得完！

“同时，你父亲跟卢龙战区（总部设幽州【北京市】）有仇（参考七七五年十月），朱滔（卢龙后补司令官）兄弟把我们恨得咬牙切齿。皇上一定会用他当讨逆军统帅，朱滔的辖土跟我们紧紧相邻，军营中敲梆报时的声音都互相听得清楚。他们一旦接到命令，立刻南下，就像饿虎饿狼扑杀绵羊一样，我们怎么抵挡得住！从前，田承嗣追随安禄山、史思明父子谋反，身经百战，凶悍勇猛，声名震动天下（参考七五五年十二月八日），反抗中央时，聚众起兵，自认没有敌手，可是等到卢子期被俘，吴希光反正（参考七七五年十月、十一月），田承嗣只有望天流泪，束手无策。后来还是靠你父亲按兵不动，为他向中央求情，前任皇上宽厚仁慈，下诏赦免（参考七七五年十二月）；不然的话，田家难道还有后代！

“何况，你生下来就享荣华富贵，年纪又小，没有经过艰难困苦的磨炼，怎么能相信左右亲信的话，打算效法田承嗣的做法！为你打算，最好是婉转拒绝将士们的拥戴，命你老哥李惟诚暂时接管战区总部，你自己前去京师朝见，请求留下来担任皇家禁卫军官，乘势推荐李惟诚摄理战区司令部，交由皇上裁决。皇上对你的忠义，一定喜悦，即令不给你一个高官，也绝不会丧失荣耀俸禄，终身没有忧患。不这样的话，大祸势将临头，后悔已来不及。我也知道你一向对我疏远、猜忌，但我念及我是你的舅父、你是我的外甥，事情紧急，不得不向你直言。”

李惟岳发现谷从政的分析和措辞，竟如此的直率，对老舅越